

Tratado

de

Amistad, Comercio y Navegacion

entre

El Perú y la China.

Punturo, 26 de Junio de 1874.

Tratado

de
Amistad, Comercio y Navegacion
entre

la Republica del Perú y Su Magestad el Emperador de la
China.

Su Excelencia el Presi-
dente de la Republica del Perú y Su
Magestad el Emperador de la China, anima-
dos por el sincero deseo de establecer relaciones ami-
gables entre los dos paises, han resuelto fijarlas
por medio de un Tratado de Amistad, Comer-
cio y Navegacion que cimente su comunicacion
reciproca, y con tal objeto han nombrado por
sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presi-
dente del Perú, al Capitan de Navio de la
Marina Peruana Don Aurelio Garcia
y Garcia, Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de esa Republica en las

Treaty

of Friendship, Commerce and Navigation
between
the Republic of Peru and His Majesty the Emperor of China.

His Excellency the President of the Republic of Peru and His Majesty the Emperor of China, being sincerely desirous to establish friendly relations between the two countries, have resolved to confirm the same by a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation with the view of laying the foundations of mutual intercourse; and for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Excellency the President of Peru, Don Aurelio Garcia y Garcia, a Post-Captain in the Peruvian Navy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of that Republic for the Emperor

2)

Imperios de la China y el Japon; y
Su Magestad el Emperador de la
China, á Su Ministro y Plenipotenciario, Comi-
sario Imperial, Gran Guardian del Príncipe
Hereditario, Gran Secretario, uno de los Presidentes
del Departamento de Guerra, Gobernador Ge-
neral de la Provincia de Chih-li, y Signata-
rio investido con el segundo grado de nobleza;

Los cuales, despues de haber
reconocido y canjeado sus respectivos plenos
poderes, han convenido en beneficio y proteccion
del comercio, ciudadanos y súbditos de los
dos paises, en el siguiente Tratado:

I.

Habrá paz y
amistad entre la Republica del Peru y Su
Magestad el Emperador de la China. Sus res-
pectivos ciudadanos y súbditos gozaran recíproca-
mente en los territorios de las Altas Partes

of China and Japan; and
His Majesty the Emperor of
China, Li, Minister Plenipotentiary,
Imperial Commissioner, Grand Guardian
of the Heir Apparent, Grand Secretary,
a President of the Board of War,
Governor General of the Province of
Chih-li and invested with the dignity of
the 2nd order of nobility;

Who, after having examined
and exchanged their respective full powers,
have together agreed upon the following
Treaty for the benefit and protection of the
merchants and people of the two countries:

1.
There shall be peace and
friendship between the Republic of Peru
and His Majesty the Emperor of China.
Their respective citizens and subjects shall
reciprocally enjoy in the territories of the High

3)
Contratantes de la mas completa y decidida
proteccion en sus personas y propiedades.

II.

Para facilitar las
buenas relaciones en el porvenir, Su Excelencia
el Presidente del Perú podria, si lo tiene por
conveniente, acreditar un Agente Diplomático
cerca de la corte de Pekin; y Su Magestad
el Emperador de la China, podria, del mismo
modo, si lo juzga oportuno, nombrar un Agente
Diplomático cerca del Gobierno del Perú.

Su Magestad el Empe-
rador de la China conviene con tal motivo, en
que el Agente Diplomático nombrado por el
Gobierno del Perú, con sus familia y las per-
sonas de su comitiva, tengan su residencia fija
en la ciudad de Pekin, ó puedan visitarla
temporalmente, á eleccion del Gobierno Pe-
ruano.

Asi mismo, el Agente Diplo-
mático de la China, con su familia y las

Contracting Parties full and perfect protection
for their persons and property.

II.

In order to facilitate
friendly intercourse in future, His Excellency
the President of Peru may, if he see fit,
appoint a Diplomatic Agent to the court of
Peking, and His Majesty the Emperor of
China may, in like manner, if he see fit,
appoint a Diplomatic Agent to the Government
of Peru.

His Majesty the Emperor
of China hereby agrees that the Diplomatic
Agent so appointed, by the Government of
Peru may, with his family and the persons of
his suite permanently reside at Peking or may
visit it occasionally, at the option of the Peruvian
Government.

In like manner, the Diplomatic
Agent of China may, with his family

4)
personas de su comitiva, pueden tener su residencia fija en la Ciudad de Lima, ó visitarla temporalmente, á elección del Gobierno Chino.

III.

Los Agentes Diplomáticos de cada una de las Partes Contratantes gozaran en sus residencias respectivas de todos los privilegios é inmunidades que les conceden los Usos Internacionales.

IV.

El Gobierno del Perú podrá nombrar un Cónsul General, y Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes Consulares en las ciudades ó puertos abiertos de la China, donde lo estime mas conveniente para los intereses del comercio Peruano. Estos funcionarios seran tratados por las Autoridades Chinas con el debido respeto, y gozaran de los mismos privilegios é inmunidades que disfrutaban los funcionarios Consulares de la Nación mas favorecida.

and the persons of his suite permanently reside at Lima, or may visit it occasionally at the option of the Chinese Government.

III.

The Diplomatic Agent of each of the Contracting Parties shall at their respective residences enjoy all privileges and immunities accorded to them by International Usages.

IV.

The Government of Peru may appoint a Consul General, and for such open ports or cities of China, where it may be considered most expedient for the interest of Peruvian Commerce, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents. These Officers shall be treated with due respect by the Chinese Authorities, and enjoy the same privileges and immunities as the Consular Officers of the most favored Nations.

7
Su Magestad el Emperador de
la China podrá nombrar un Consul Gene-
ral, y Consules, Vice-Consules ó Agentes Con-
sulares en cualquier puerto ó ciudad del Perú
donde se permita residir á los funcionarios Consu-
lares de otras Potencias. Todos estos funcio-
narios gozaran de los mismos derechos y privi-
legios que los de la Nación mas favorecida en el Perú.

Se conviene ademas en
que el nombramiento de los dichos funcionarios
Consulares no podrá recaer en comerciantes resi-
dentes en la localidad.

V.

Los ciudadanos forma-
nos tienen el derecho de viajar por todas par-
tes del territorio Chino, bien sea de paso ó por
intereses comerciales, bajo la condicion expresa de
que vayan provistos de pasaportes escritos en
Español y en Chino, los cuales seran expedidos
en debida forma por los Consules Peruanos
y visados por las Autoridades Chinas.

His Majesty the Emperor of China, may appoint a Consul General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents at any port or town of Peru where Consular Officers of any other Power are admitted to reside. All of these Officers shall enjoy the same rights and privileges as those of the most favored Nation in Peru.

It is further agreed that the appointment of the said Consular Officers shall not be made in merchants residing in the locality.

V

Peruvian citizens are at liberty to travel for their pleasure or for purposes of trade in all parts of China, under express condition of being provided with passports written in Spanish and Chinese, issued in due form by the Consuls of Peru and viséd by the Chinese Authorities. These passports, if demanded, must be produced.

Estos pasaportes seran exhibidos siempre que así se solicite en el tránsito; y estando en regla, se permitirá al portador que siga su viaje, y no se le pondrá obstáculo para que contrate personas ó flete embarcaciones ó carros que conduzcan su equipaje ó mercancías, cuyas mercancías seran trasportadas en conformidad con el Reglamento General del Comercio extranjero.

Quando un viajero carezca de pasaporte, será conducido al Consulado mas próximo para que se provea de él. Esta estipulación es igualmente aplicable á los casos en que un ciudadano Peruano hubiese cometido alguna infracción contra las leyes Chinas.

Peró en ningun evento podran las Autoridades Chinas inferirle maltrato ó insulto de especie alguna.

Los ciudadanos Peruanos no necesitaran pasaporte para las excursiones que no pasen de cinc li (cincuenta quilómetros) de los puertos y ciudades abiertas al comercio y no excedan del plazo de cinco días.

6
for examination in the localities passed through. If the passport be not irregular, the bearer will be allowed to proceed, and no opposition shall be offered to his hiring persons or hiring vessels or carts for the carriage of his baggage or merchandise, and the said merchandise shall be conveyed in accordance with the General Regulations of Foreign Trade.

If the traveller be without a passport, he shall be handed over to the nearest Consul in order to enable him to procure one. The above provision will in like manner be applicable to cases of a Peruvian citizen committing any offence against the law of China. But he shall in no case be subjected by the Chinese Authorities to any kind of ill-treatment or insult.

The citizens of Peru may go on excursions from the open ports or cities to a distance not exceeding 100 li and for a period not exceeding five days without being provided with a passport.

7

Lo estipulado en este Artículo no es aplicable á las tripulaciones de los buques, las cuales, cuando se encuentren en tierra, estarán sujetas á las reglas de disciplina que de común acuerdo establezcan los Consules y las Autoridades locales.

Los súbditos chinos podran viajar con libertad en todas partes del Perú, mientras se conduzcan pacíficamente, y no infrinjan las leyes y reglamentos del pais.

VI.

La República del Perú y el Imperio de la China reconocen con toda franqueza el derecho inalienable é inherente á todo hombre para cambiar de pais. Sus respectivos ciudadanos y súbditos pueden, en consecuencia, ir libremente de un pais al otro con los objetos de paseo, comercio, trabajo ó como residentes estables. Las Altas partes contratantes convienen, por lo tanto, en que los ciudadanos y súbditos de ambos Estados emigraran únicamente de su libre y

The above provisions do not apply to the crews of ships, who, when on shore, shall be subject to the disciplinary regulations drawn up by the Consul and the local Authorities.

Chinese subjects shall have the liberty to travel at their pleasure throughout the territory of Peru, as long as they behave peaceably and commit no offence against the laws and regulations of the Country.

VI

The Republic of Peru and the Empire of China cordially recognize the inherent and inalienable right of man to change his home. Their citizens and subjects respectively may consequently go freely from the one country to the other for the purposes of curiosity, trade, labour or as permanent residents. The High Contracting Parties, therefore, agree that the citizens and subjects of both countries shall only emigrate with their free

voluntario consentimiento; y de comun acuerdo re-
probaban toda otra emigracion para los mencionados
objetos que no sea enteramente voluntaria, así como
todo acto de violencia ó engaño, que para extraer
súbditos Chinos pudiera practicarse en Macao
ó en los puertos de China. Así mismo se com-
prometen las Altas Partes Contratantes á cas-
tigar severamente, con arreglo á sus leyes, á sus res-
pectivos ciudadanos ó súbditos que infringiesen
las presentes estipulaciones, y además á proceder
judicialmente contra sus respectivos buques que
se dedicasen á esas operaciones ilegales, im-
poniéndoles las multas que para tales casos
se hallan establecidas en sus leyes.

VII.

Para la mas fácil
inteligencia y eficaz proteccion de los súbditos
Chinos residentes en el Perú, el Gobierno
Peruano se compromete á nombrar intérpretes
Oficiales del idioma Chino en las Prefec-
turas de los Departamentos del Perú, donde

and voluntary consent; and join in reprobating any other than an entirely voluntary emigration for the said purposes, and every act of violence or fraud that may be employed in Macao or the ports of China to carry away Chinese subjects. The Contracting Parties likewise pledge themselves to punish severely, according to their laws their respective citizens and subjects who may violate the present Stipulations, and also to proceed judicially against their respective ships that may be employed in such unlawful operations, imposing the fines which for such cases are established by their law.

VII.

It is further agreed, that for the better understanding and more efficient protection of the Chinese subjects who reside in Peru, the Peruvian Government will appoint official interpreters of the Chinese language in the Prefectures of the Departments of

9
existen los grandes centros de inmigración
China.

VIII.

Los buques mercantes pertenecientes á ciudadanos Peruanos podran frecuentar todos los puertos de la China abiertos al comercio extranjero, é ir libremente de unos á otros conduciendo sus cargamentos; y gozaran de los mismos derechos y privilegios que los de la Nacion mas favorecida.

De igual modo, los buques mercantes pertenecientes á súbditos Chinos podran visitar todos los puertos del Perú abiertos al comercio extranjero, y negociar en ellos, gozando de los mismos derechos y privilegios que se conceden en el Perú á los ciudadanos ó súbditos de la nacion mas favorecida.

IX.

Los ciudadanos Peruanos pagaran por todas las mercaderias

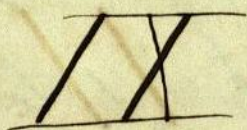
9

Ports where the great centres of Chinese
Immigration exist



The merchant-ships
belonging to Peruvian citizens shall be
permitted to frequent all the ports of China
open to foreign trade, and to proceed to and
fro at pleasure with their merchandise, enjoying
the same rights and privileges as those of the
most favored Nation.

In like manner the
merchant-ships belonging to Chinese subjects
may visit all the ports of Peru open to
foreign commerce and trade in them, enjoying
the same rights and privileges which in Peru
are granted to the citizens or subjects of the most
favored Nation.



Peruvian citizens shall
pay at the ports of China open to foreign

70
que exporten ó importen en los puertos abiertos de la China, los derechos que están actualmente en vigor para reglamentar el comercio extranjero; pero en ningún caso se les exigirá otros ó mas altos derechos que los que ahora se pagan ó se pagaren en lo futuro por los ciudadanos ó súbditos de la Nación mas favorecida.

No se impondrá en los puertos del Perú sobre todas las mercaderías exportadas ó importadas por los súbditos Chinos otros ó mas altos derechos que los que gravan ó puedan gravar en el Perú al comercio de la Nación mas favorecida.

X

Los buques de guerra de cada uno de los dos países respectivamente, tendrán libertad para visitar todos los puertos dentro del territorio del otro á los cuales es permitida ó se permita en adelante la entrada de los buques de guerra de las otras Naciones. Recibirán todo género de facilidades y no se les pondrá

10

trade on all the goods imported or exported by them, the duties enumerated in the tariff which is now in force for the regulation of foreign commerce; but they can, in no case be called to pay higher or other duties than those required now or in future of the citizens or subjects of the most favored Nation.

No other or higher duties shall be imposed in the ports of Peru on all goods imported or exported by Chinese subjects, than those which are or may be imposed in Peru on the commerce of the most favored Nation

V

The ships of War of each country respectively shall be at liberty to visit all the ports within the territories of the other, to which the ships of war of other Nations are or may be permitted to come. They shall enjoy every facility and meet no obstacle in purchasing provisions, coals, procuring

16
obstáculo para la compra de provisiones, carbon,
provisore de agua da ó hacer las reparaciones ne-
cesarias. Tales buques no estarán sujetos al
pago de derechos de ninguna clase.

VI.

Todo buque Peruano
que por causas extraordinarias se viese obligado
á buscar un lugar de refugio, podrá entrar á cual-
quiera de los puertos de la China sin estar sujeto
al pago de derechos de tonelaje ó por las merca-
derías, si estas solo se desembarcan para hacer
en el buque las reparaciones necesarias y permanecen
bajo la vigilancia del Superintendente de
la Aduana.

Si
Pero si alguno de tales buques
encallase ó naufragase, las Autoridades Chinas
tomaran inmediatamente las medidas del caso
para socorrer á la tripulacion y resguardar el
buque y cargamento. La tripulacion será tra-
tada amigablemente, y si fuese preciso se le prestará
los medios de trasportarse al Consulado mas próximo.

11

water and making necessary repairs. Such ships shall not be liable to the payment of duties of any kind.

VI

Any Peruvian vessels, being from extraordinary causes compelled to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any Chinese port whatever, without being subject to the payment of tonnage dues or duties on the goods, if only landed for the purpose of making the necessary repairs of the vessel, and remaining under the supervision of the Superintendent of the Customs.

Should any such vessel be wrecked or stranded, the Chinese Authorities shall immediately adopt measures for rescuing the crew and for securing the vessel and cargo. The crew thus saved, shall receive friendly treatment, and if necessary, shall be furnished with the means of conveyance to the nearest Consular Station.

En caso que un buque Chino naufragare ó se viese obligado por efecto del mal tiempo á buscar un sitio de refugio en las costas del Perú, las Autoridades marítimas de la localidad le prestaran todos los auxilios que esten en su poder. Los artículos y mercaderías que se sabran no estaran sujetos á pagar derechos de importacion, á no ser que se introduzcan para el consumo; y los buques disfrutaran de las mismas franquicias que en igualdad de circunstancias se concede en el Perú á los buques de las otras Naciones.

XIII.

Todo ciudadano Peruano que tenga motivo de queja contra un Chino, se dirigirá á su Cónsul exponiéndole el cargo. El Cónsul se informará debidamente de la cuestion, y empleará todos sus esfuerzos para terminarla amigablemente.

Del mismo modo, cuando un Chino tuviere que quejarse de un ciudadano Peruano en China, el Cónsul oirá su queja y hará todo lo posible para restablecer la armonía entre las dos

12
If any Chinese vessels be wrecked or compelled by stress of weather to seek a place of refuge in the coasts of Peru, the local maritime Authorities shall render to them every assistance in their power; the goods and merchandise saved from the wreck, shall not be subject to duties unless cleared for consumption; and the ships shall enjoy the same liberties which in equal cases are granted in Peru to the ships of other Nations.

III

Peruvian citizens in China, having reason to complain of a Chinese, shall proceed at once to their Consular Officer and state to him their grievance. The Consul will inquire into the case and do his utmost to arrange it amicably.

In like manner, if a Chinese have reason to complain of a Peruvian citizen in China, the Consular Officer shall listen to his complaint, and endeavour to come

13.
partes.

Si el Cónsul no pudiese arreglar la cuestion de ese modo, pedirá entonces la asistencia de la respectiva Autoridad China y de común acuerdo decidirán el caso conforme á los principios de equidad.

XIII

Todo súbdito Chino que fuese culpable de cualquier acto criminal cometido contra algun ciudadano Peruano en China será reducido á prision y castigado por las Autoridades Chinas en arreglo á las leyes de China.

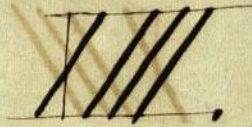
El ciudadano peruano que en China cometiere algun crimen contra un súbdito Chino, será reducido á prision y castigado por el Cónsul Peruano conforme á las leyes del Perú.

XIV

Todas las diferencias

13
to a friendly arrangement.

Should the Consular Officer not succeed in making such an arrangement, then he shall request the assistance of the competent Chinese Officer, that they may together decide the matter according to the principles of equity.



Chinese subjects guilty of a criminal action towards a Peruvian citizen in China, shall be arrested and punished by the Chinese Authorities, according to Chinese laws.

Peruvian citizens in China who may commit any crime against a Chinese subject, shall be arrested and punished according to the laws of Peru, by the Peruvian Consular Officer.



All questions in regard

que se susciten entre ciudadanos Peruanos en China, ya sean sobre derechos personales, ya sobre derechos relativos á la propiedad, se someterán á la jurisdicción de las Autoridades Peruanas. Las controversias que ocurrieren en China entre ciudadanos del Perú y ciudadanos ó súbditos de otra Nación extranjera, serán arregladas segun los Tratados que existan entre el Perú y dichas Naciones. Pero si en estas controversias se hallasen enouellos súbditos Chinos, la Autoridad China tomará parte en los procedimientos judiciales como en los casos para los cuales se providencia en los Artículos 12. y 13. de este Tratado.

XV.

Los súbditos Chinos en el Perú podran acudir sin obstáculo á los Tribunales de Justicia del Perú para reclamar y defender lo que convenga á su derecho; gozaran á este respecto de los mismos derechos y prerrogativas que los ciudadanos del país y serán tratados en todo como los ciudadanos ó súbditos de las otras Naciones residentes en el Perú.

to rights whether of property or persons, arising between Peruvian citizens in China, shall be subject to the jurisdiction of the Peruvian Authorities. Disputes between citizens of Peru and those of other foreign Nations, shall be decided in China, according to the Treaties existing between Peru and those foreign Nations. In all cases, however, of Chinese subjects being concerned in the matter, the Chinese Authorities may interfere in the proceeding according to Articles 12. and 13. of this Treaty.

IV.

Chinese subjects in Peru shall have free and open access to the Courts of Justice of Peru for the prosecution and defence of their just rights; they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as native citizens, and shall also be treated in every way, like the citizens and subjects of other countries resident in Peru.

XVI.

Las Partes Contratantes convienen en que el Gobierno, Funcionarios Públicos y ciudadanos de la República del Perú gozaran completa e igualmente de todos los privilegios, derechos, inmunidades, jurisdicciones y ventajas que puedan haberse concedido o que en adelante se concedan por Su Magestad el Emperador de la China al Gobierno, Funcionarios Públicos y ciudadanos o súbditos de cualquiera otra Nación.

Así mismo, el Gobierno, Funcionarios Públicos y súbditos del Imperio de China gozaran en el Perú de todos los derechos, privilegios, inmunidades y ventajas de todo género que en el Perú disfrutaban el Gobierno, los Funcionarios Públicos y los ciudadanos o súbditos de la Nación mas favorecida.

XVII.

A fin de impedir cualquiera discusion en lo futuro, y teniendo

XVI

The Contracting Parties agree, that the Government, Public Officers and citizens of the Republic of Peru shall fully and equally participate in all privileges, rights, immunities, jurisdiction and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China, to the Government, Public Officers, citizens or subjects of any other Nation.

In like manner, the Government, Public Officers and subjects of the Empire of China, shall enjoy in Peru all the rights, privileges, immunities and advantages of every kind, which in Peru are enjoyed by the Government, Public Officers, citizens or subjects of the most favored Nation. —

XVII

In order to prevent

16
en consideracion que de todos los idiomas ex-
tranjeros, el Ingles es el mas generalmente
conocido en China, el presente Tratado
es escrito en los idiomas Español, Chino
e Ingles, y firmado en nueve ejem-
plares, tres en cada idioma. Todas
estas versiones tienen el mismo sentido
y fuerza, pero siempre que haya
diferencia entre las interpretaciones de
los textos Español y Chino, se decidira
por el texto Ingles.

XVIII

Si en lo futuro, las
Altas Partes Contratantes desearan modificar
alguna de las estipulaciones contenidas en el pre-
sente Tratado, podran abrir negociaciones al
efecto despues de vencido un termino de diez años
contados desde el dia del canje de las ratifica-
ciones de este Tratado. Siy meses antes
de la expiracion de los diez años, cualquiera

16

for the future any discussion, and considering that the English language, among all foreign languages is the most generally known in China, this Treaty is written in the Spanish, Chinese and English languages, and signed in nine copies, three in each language. All these versions have the same sense and signification, but whenever the interpretation of the Spanish and Chinese versions may differ, then reference shall be made to the English text.

XVIII

If in future the High Contracting Parties desire a modification of any stipulation contained in this Treaty, they shall be at liberty after the lapse of ten years dated from the day of the exchange of the ratifications of this Treaty, to open negotiations to that effect. Six months before the expiration

17
de las Partes Contratantes puede
notificar oficialmente á la otra su
deseo de hacer en el Tratado modi-
ficaciones y en qué consisten estas;

Si no se hiciera tal notificación, el
Tratado permanecerá en vigor por
otros diez años.

XIX.

El presente Tratado
será ratificado por Su Excelencia el
Presidente del Perú previa la aproba-
cion del Congreso Peruano y por
Su Magestad el Emperador de
la China y las ratificaciones seran
canjadas en Shanghai ó Fintson
a la brevedad posible.

En fe de lo cual,
los Plenipotenciarios respectivos han
firmado y sellado este Tratado.
Hecho en

17

of the ten years, either of the Contracting Parties may officially notify to the other, that modifications of the Treaty are desired, and in what these consist. If no such notification is made, the Treaty remains in force for another ten years.

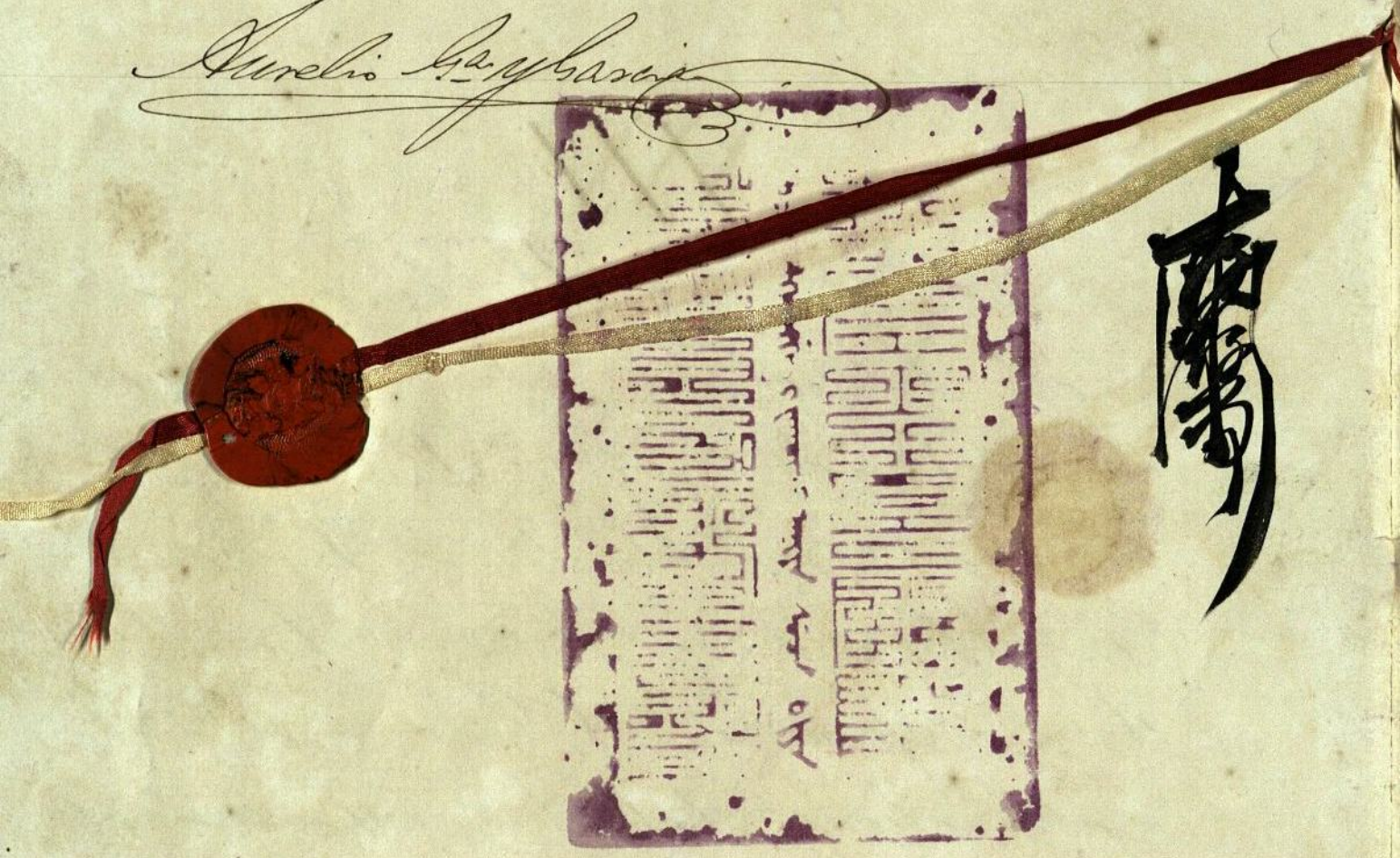
III

The present Treaty shall be ratified by His Excellency the President of the United States after being approved by the American Congress, and by His Majesty the Emperor of China; and the ratifications shall be exchanged at Shanghai or Peking, as soon as possible.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty of Peace at

8
Fuentsov, el día veintiseis del mes de
Junio del año del Señor, mil
ochocientos setenta y cuatro, corres-
pondiente a la era China, el día
trece de la quinta luna del
décimo tercer año de Jung Chi.

Aurelio G. y G. S. S.



Tientsin, this twenty sixth day of the
month of June in the year of the
Lord One Thousand, Eight Hundred
and Seventy Four, corresponding to
the Chinese date, the thirteenth day of the
fifth moon of the thirteenth year of
Fung Chi.

Murchison

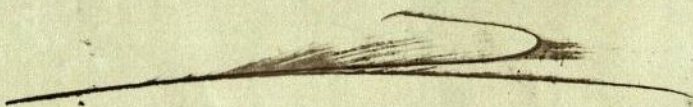


A vertical calligraphic signature in black ink, written in seal script. The characters are bold and expressive, typical of traditional Chinese calligraphy.

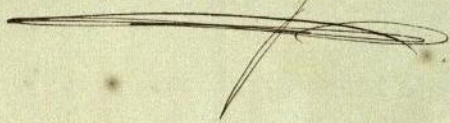
Li

19
ma, Setiembre 25 de 1874.

Para los fines á que se contrae la atribucion 16.^a artículo 58 de la Constitucion politica del Estado, dirijase á la actual Legislatura el presente Tratado de Amistad, comercio y navegacion, ajustado entre el Perú y la China, por los respectivos Plenipotenciarios el 26 de junio del corriente año.



Riva Agüero



同治

十三年五月

月

十三日

晴



一千八百七十四年六月二十六日



Aurelio Laguarda

大祕國

大總理璽天德選舉國會紳耆大臣議允

批准即當

特派大臣或在上海或在天津會晤互交務期

迅速茲各

欽差大臣先為親筆畫押蓋用關防以昭信守

十年為止先期六箇月彼此備文知照如
何酌量更改方可再行籌議若未曾先期
聲明則章程仍照此次議定辦理

第十九款

今將以上各款既定條約應由

大清國

大皇帝

批准

各國議立和約原係漢文字惟有英國文
中外人多熟習此次所定之約係中國文
日斯巴尼亞文英國文三國文字譯出九
紙嗣後如有未甚妥協之處彼此除各用
本國文字外亦可兼看英文庶無訛誤
第十八款

日後兩國若於現議章程條款內有欲行
變通之處應俟自章程互換之日起至滿

告任便呈稟地方官照例審斷與祕國商民及待各國商民之例一律辦理

第十六款

今後中國如有恩施利益之處舉凡通商事務別國一經獲其美善祕國官民亦無不一體均沾實惠中國官民在祕國亦應與祕國最為優待之國官民一律

第十七款

第十四款

祕國屬民在中國有相涉案件不論人產
皆歸祕國官查辦設與別國有事涉訟在
中國應遵某國前與祕國定約辦理以上
案內如牽涉中國人仍應按第十二十三
兩款會同中國官辦理

第十五款

中國商民在祕國有控告事件准其原被

者領事官亦應一體調處間有不能使和
者即由地方官與領事官會同審辦公平
訊斷

第十三款

祕國民人在中國有被華民違例相欺准
地方官查拏照例審辦華民有被祕國人
在中國違例相欺祕國官亦應按例查拏
究治

風收口有時將貨卸岸修理船隻概不納
稅亦不給船鈔地方官查知自當設法妥
為照料船上商民送交就近領事官查收
以昭睦誼

第十二款

祕國民人在中國遇有控告華民事件皆
應先稟領事官查明根由先行勸息使不
成訟華民有赴領事官告祕國民在中國

俱不輸納

第十一款

中國船隻如遇天災在祕國沿海地方碰
壞擱淺以及遭風收口該處海關官員自
當設法相幫所有未遭失險之貨物如不
欲出售自應不納稅銀遇險船隻祕國亦
與待別國船隻一律至祕國船隻遇有天
災在中國沿海地方或碰壞擱淺以及遭

加祕國商人在中國通商各口起卸貨物
輸納稅餉俱按通商總例稅則亦不能較
諸相待最優之國或有增加之處

第十款

兩國兵船可以赴彼此凡有別國兵船所
至各口一切買取食物烟煤甜水修理船
隻地方官妥為照料船上水師各官與地
方官平行相待該兵船進出口一切稅鈔

第八款

中國商民准在祕國通商各處往來運貨
貿易一體與別國商民同獲利益祕國商
船准在中國通商各口往來運貨貿易別
國凡有利益之處祕國亦無不均沾

第九款

中國商人在祕國通商各處起卸貨物輸
納稅餉不能較諸相待最優之國稍有增

口岸勉強誘騙中國人運載出洋違者其
人各照本國例從嚴懲治至所載運之船
一併按例罰辦

第七款

茲議定祕國保護華民擬於祕國各府地
方凡有華民居住之處即在該處衙門內
設一漢文繙譯官以便通曉華民語言隨
時保護

章程妥為彈壓

第六款

大清國與

大祕國切念民人前往各國或願常住入籍
或隨時來往或游歷或貿易或傭工或久
居得以自由方有利益除兩國人民自願
往來居住外別有招致之法均非所准現
經兩國嚴行禁止不准在澳門地方及各

呈驗無訛放行該民僱人僱船僱車裝運
行李貨物不得攔阻其貨物應照報單章
程辦理如其無照或有訛誤以及查出沿
途或有不法情事送交就近領事查辦惟
於途中止可拘禁不得凌虐如在通商各
口出外遊玩者地在百里之中期在五日
之內可以無庸請照至於水手船上人等
不在此例應由地方官會同領事官另定

須真正官員不得委商人代理

第五款

中國國民人在祕國如安本分但能不違祕國律例章程無論何處任便游歷祕國國民人亦准聽持照前往內地各處游歷通商所領執照由領事官蓋印發給復由地方官蓋印內係日斯巴尼亞文字並中華文字所經過地方如飭交出執照即應隨時

大清國派總領事並領事副領事署領事等
官前赴祕國各處有別國領事駐劄地方
辦理本國商民交涉事件祕國亦按待各
國領事最優之禮一體相待

大祕國派總領事並領事副領事署領事等
官前往中國已通商各口辦理本國商民
交涉事件中國官員接待各國領事官最
優之禮亦於祕國領事官不使或異惟必

准祕國

欽差大臣並眷屬隨員人等駐劄京都彼此或
久住或隨時往來均聽其便

第三款

兩國

欽差大臣公館應照各國行權大員常規一體

優待

第四款

大祕國既經和好敦篤友誼兩國商民人等彼此僑居皆獲保護身家資財

第二款

凡友邦睦鄰向有各遣

欽差大臣通好之禮今兩國定約亦可按照常例彼此交派代國行權大員往來駐劄京師茲准中國

欽差大臣並眷屬隨員人等駐劄利馬都城亦

大伯理璽天德特派

欽差全權大臣水師總兵葛爾西耶

各將所奉

上諭互相閱看會同議定往來通商條約俾兩

國商民均獲利益茲將條約開列於左

第一款

嗣後

大清國與

大清國會訂通商條約

大清國

大祕國彼此實意欲訂友睦之誼因先立通

商條約以便往來通好是以

大清國

大皇帝特派

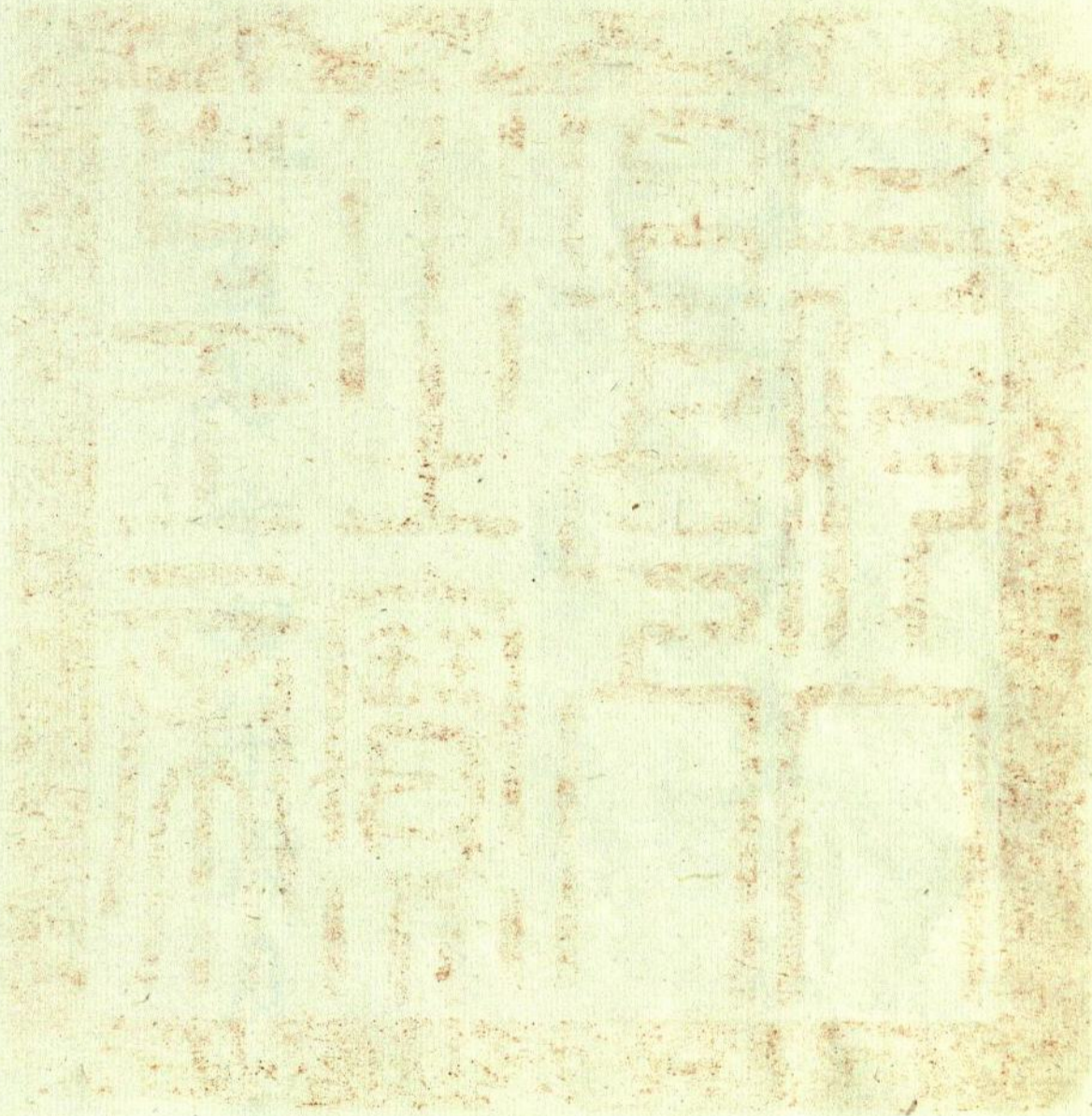
欽差全權大臣

太子太保武英殿大學士兵部尚書
直隸總督部堂一等肅毅伯

李

大祕國

Tratado entre el Perú y la China,
Ratificado por
S.M. el Emperador de la China.
Julio. 1875.



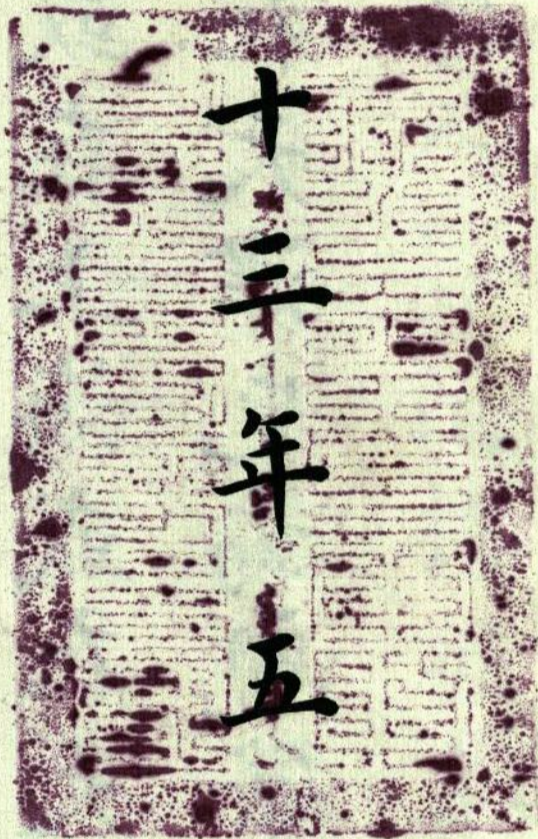
同治

十三年五月

月

十三日

小蘭



一千八百七十四年六月二十六日



Aurelio de la Garcia

批准

大祕國

大伯理璽天德選舉國會紳耆大臣議允

批准即當

特派大臣或在上海或在天津會晤互交現各
欽差大臣在天津先為親筆畫押蓋用關防以

昭信守

工人無力自出船資有願回國者祕國應
將該工人等附搭往華船上送回船資一
切無須工人自備祕國自行料理為此將
所議以上各節定為專條應按漢洋文字譯
出六紙中國文日斯巴尼亞文英國文各
二紙皆係一意以上專條由

大清國

大皇帝

方官就近傳案訊斷若華工仍抱不平立
許上告祕國各大員再為覆查凡僑寓祕
國無論何國人民呈稟式樣最優者華工
應一體均沾其益自祕國核定此項章程
之日起凡華工合同已經期滿若合同內
有僱主應出回國船腳之議該工人有願
回國者即當嚴令僱主出資送回又各華
工合同若無送回字樣合同已經期滿該

和好往來庶幾彼此無不同心合意一面
由中國派員前往祕國將華民情形澈底
查辦並出示曉諭華工以便周知一切祕
國無不全力相助以禮接待俟中國委員
到時祕國無不諭知各處地方官實力襄
助盡職辦理如查得實有受苦華工合同
年限未滿不拘人數多寡均議定由委員
開單知照地方官僱主倘不承認即由地

大清國會議專條

大清國

欽差全權大臣

太子太保武英殿大學士兵部尚書
直隸總督部堂一等肅毅伯

李

大祕國

欽差全權大臣水師總兵葛爾西耶

議定專條事現因祕國地方有華民多名

且有稱該華民有受委屈之處茲本大臣李
本大臣葛

意欲兩國通好會同商訂先立通商條約

為

Convencion entre el Peru y
la China,
Ratificada por S.M. el
Emperador de la China.

Julio. 1845

